

慈惠月報

The Philanthropy Monthly

聖雅各福群會
St. James' Settlement



零九年一月份 JAN 2009

網址 Website: www.thevoice.org.hk



社工的話
Social Worker's Remark

助牛耕 獻食糧

踏進本年一月，《松柏之聲》自1976年一月創刊至今，已為大家提供全方位晚年生活資訊達足33年，在各位及參與義工歷年來不離不棄的支持下，今期起更開始挺進第34年。

《松柏之聲》能可有30多年的驕人成績，誠然是香港安老服務界的奇跡，因為回顧過去，不下有超過6份長者刊物的出現，但因為在出版路向的偏誤、財政上的困難，以及缺乏義工的參與下，而要被逼腰斬及停刊。而《松柏之聲》仍然健在，實屬感恩萬分。

在這些年頭《松柏之聲》亦已飛出香港，跨往世界各地，成為一份國際性媒體，讀者遍佈歐美非亞及澳洲等南北半球等地；編者曾在美國紐約街頭，意外地亦碰到有多位長者拿著《松柏之聲》閱讀、甚至不時有遠居歐美及澳洲等地的讀者來港時，也順道探訪編者，與編者一聚。

據國內一些老報人曾告訴編者，《松柏之聲》是首份華文長者綜合性刊物，不但是發行全球，且也是首批將印刷媒體上網及有其網址(即www.thevoice.org.hk)的媒體。

能可有以上驕人成就，是編者的一份光榮，也是編者一份叨光的工作；因為參與筆耕、美術及發行的工作人員，全是義務工作人員，除參與幫忙發行的目不識丁公公婆婆外，由撰寫文稿的大學教授、專欄作家、記者等，均是各方的專業人士；由於後者的慨助，打造《松柏之聲》成為一份高水準、面向長者全方位生活需要的專業性刊物；故其內容與坊間的商業媒體，亦不遑多讓。

此即是說，《松柏之聲》早已成為長者資訊的「公器」，絕非宣傳本會服務的「私器」；由於以服務長者為旨，並無傳播宗教的意味，故能吸引普羅長者作為讀者，實屬感恩。

在此33年以來，《松柏之聲》始終不滅，可繼續為大家提供全方位的晚年生活資訊，當然也是全靠著你們的慷慨捐款支持，可不斷地為長者服務，也叫編者每年一月在此作出感謝。

際此新舊交接之際，牛年到臨之前，謹祝大家身體健康 健壯如牛，《松柏之聲》也可在大家的支持下，在長者資訊的耕地上，繼續耕耘，為大家呈獻更佳的精神食糧。

Our New Year Wish & Birthday Wish: Much longer in service, much better to service!

In January 2009, 'The Voice' is celebrating its 33rd birthday. Since its inauguration in Jan 1976, we have been striving hard to provide information for elderly on the latest happenings in every aspect of life. With continuous support of our volunteers, we are happy to announce that this January issue will mark the beginning of our 34th year in service.

Many people would regard our survival over the past thirty years as a miracle in the elderly service sector in Hong Kong. In fact there were six publications targeting elderly once emerged, due to different difficulties, e.g. inappropriate editorial direction, funding problems, insufficient volunteer backup etc., all ended up pulling out of the market. We are thankful for what we have achieved and we feel obliged to strive even harder in the future.

In recent years our circulation extends far beyond Hong Kong. Our reach is global and our regular readers dispersed all over the world. I remembered that I was once wandering in New York downtown and accidentally met several elderly reading 'The Voice', and from time to time we received some overseas readers at our office, who traveled all the way through to Hong Kong to meet us just for a chat.

A veteran editor from the Mainland once depicted 'The Voice' as the first ever comprehensive publication for elderly in Chinese to have worldwide circulation, and one of the first movers to make its print publication accessible on the internet. (Website for 'The Voice': <http://www.thevoice.org.hk>)

I am pleased with all these achievements and I am privileged to have worked together with numerous volunteer co-workers to bring this publication to life, from the stage of article writing, to artwork and to distribution. Our volunteered Co-workers come from all walks of life. We have elder helpers involve in the distribution, and we have professionals from different sectors like college professors, columnists, news reporters, etc., contribute articles for us. Thanks to the generous help from these elites and professionals we are able to make 'The Voice' a top-notch comprehensive life magazine for the elderly. Today 'The Voice' is well comparable to any commercially-run elderly publication in the market.

A fact worth mentioning is that, we have long won our place in the society as a public media channeling information for the elderly rather than a private propaganda machine serving for St. James' Settlement. Our mission is to service the elderly rather than to preach, and this may be why we manage to attract a broad base of elderly readers.

Of course, we never forgot your generous donation support made to us for keeping 'The Voice' going. After 33 years in service, we wish to continue our service to the elderly in the future and I would take every chance to express my gratitude to you for your donations during every January when we celebrate our anniversary.

Before the year of the Ox arrives, I would like to take this opportunity to wish everybody healthy, happy and as strong as an ox; and I wish 'The Voice' could continue its elderly service under your support in the coming year.

「家居維修服務」及「電器贈長者服務」計劃 — 1/2009

HMS & EAE – Jan 2009

每月服務數字 Monthly Service Statistics

新個案來源	Origin of New Cases	家居維修服務 HMS	電器贈長者 EAE
聖雅各福群會	St. James' Settlement	6	12
社會福利署	Social Welfare Department	3	28
非政府機構	Non-government Organization	70	107
其他政府部門	Other Government Department	3	0
其他	Other	0	0
個案總數	Total	82	147
個案數目統計	Cases Statistics		
1月份新個案	New cases in January	82	147
08年12月份尚未完成的個案	Cases carrying-over from December 2008	17	43
1月份共需處理個案	Total cases to be handled in January	99	190
1月份完結之個案	Cases settled in January	87	167
帶往2月份之個案	Cases carrying-over to February	12	23
完結之個案情況	Status of Cases Settled		
綜緩個案	CSSA cases	76	151
非綜緩個案	Non-CSSA cases	11	16
已完結之個案	Cases settled	87	167

服務/電器送贈數字 No. of Services/Donations

家居維修服務數字 [^] HMS No. of Services [^]			電器贈長者計劃 送贈電器數字 EAE No. of Electrical Appliances		
裝置 (如扶手/毛巾架/照明)	Other fitting (eg. handle bar / towel rack / lighting system etc.)	111	收音機/錄音機	Radio / Recorder	3
電力供應系統維修	Electricity systems	53	電飯煲	Rice cooker	26
木工維修	Wood-work	25	電視機	Television set	23
來去水系統維修	Piping & drainage systems	26	雪櫃	Refrigerator	33
家庭電器維修/安裝	Electrical appliances	25			
新居裝修 (如鋪膠地板及其他裝置等)	New house decorations (eg. install plastic floor tile & other fittings.)	10	電水壺/電水煲	Electric water boiler/pot	19
安裝《弱聽長者應門》	Flash-bell fitting	5	熱水爐	Water heater	57
檢查電力裝置	Check electricity system safety	21	洗衣機	Washing machine	10
電器安全常識和操作指導	Home safety guide on electricity and electrical appliance use	0	電話	Telephone	3
鄉郊工程 (如改善水電系統、生活環境改善)	Country-side works (eg. water and electricity works/ living environment improvement etc.)	1	電磁爐	Induction cooker	10
			暖風機	Heater	8
總數	Total	277	總數	Total	192

[^] 部份「家居維修服務」支出乃由省善真堂及新界崇德社贊助 HMS is Partly supported by Shang Sin Chun Tong and Zonta Club of The New Territories

送暖行動 Warmth Caring Program

送暖項目 No. of items					
頸巾 Neckerchiefs	435	冷衫 Cardigan	606	毛毯 Woolen Blanket	53
羽絨 Eiderdown	49	冷背心 Cardigan Vest	245	毛巾被 Towel Blanket	2
冷帽 Wool hat	753	披肩 Shawl	23	背心 Vest	8
總數 Total			2,074		



我們需要你的捐助
We Need Your Donation

捐贈貧而無依老者電器 助改善生活免家居意外

春意綿綿，我們需要洗衣機來清潔黏稠的衣服；夏日炎炎，我們需要電風扇來煽涼解暑；秋風颯颯，我們需要暖風機來溫暖居所；冬寒冷冷，我們需要熱水爐來洗刷身體。無論何時何地，我們的生活與電器總是有脫離不了的關係，依靠它們，人類的生活才算得上完善。

可是在香港，許多窮困而又缺乏親友支援的六十歲或以上的長者，卻由於經濟上的限制，而未能購置這些電器來維持生活，甚或部份人更要使用已因年期過久而損壞了的電器，構成家居危險。在2007年2月時，便發生了一宗家居意外，居住於大埔富亨邨的張伯，因清潔一部已使用超過廿年的雪櫃時疑因不慎滲入水跡，而導致爆炸的新聞。可見捐贈電器予這些長者確實有其急切性。

為了幫助這一群孤苦無依的長者，由聖雅各福群會主辦的「電器贈長者」計劃，目的正是回應現今社會貧窮長者的需要，希望可以透過社會上善長人士的捐贈，可以幫助他們獲得適合的電器，安心渡過一個一個的年頭。

「除了輔導及康樂服務外，其實長者更需要一些實際生活上的幫助，捐贈電器正是令他們生活過得更方便的一種途徑。」該計劃的負責人同時表示：「部份電器甚至可以令長者更安全及更有尊嚴地渡過晚年，例如熱水爐便協助到他們自動化煲熱水洗澡，避免因要使用熱水煲燙水而令長者受傷，甚至因怕麻煩而不願清潔自己的身體。」

曾受惠於此計劃而獲贈熱水爐的譚伯伯就欣慰地說：「衷心感謝社會善心人士的捐贈，現在我不怕在冬天洗澡了。」

你願為53位無依貧困老人伸援手，捐出他們家居生活需要的電器，包括如電視、洗衣機、雪櫃、風扇、電飯煲、熱水壺等，以改善他們的生活質素及免去家居意外？善長除可捐贈電器外，亦可捐款資助，支票抬頭：聖雅各福群會，指定捐予「電器贈長者」便可。施善熱線：2835 4321或8107 8324。



Donate Electrical Appliances to Dispossessed Elderlies Help Them Improve Living Condition and Prevent Accidents

In the spring, we need a washing machine to clean our thick and sticky clothes; in the summer, we need a fan to keep us cool; in the fall, we need a heater for warmth; in the winter, we need a water heater to take a bath. No matter when, our lives are inseparable from electrical appliances. Human life is only complete with electrical appliances.

In Hong Kong, a lot of elderly people (60 or above) who are poor and friendless can't afford to buy electrical appliances. Some are using obsolete, damaged appliances which cause safety hazards. An accident happened in February 2007: Mr. Cheung, living in Fu Heng Estate in Tai Po, caused an explosion when cleaning an over 20-year old refrigerator, apparently because of water leakage.

To help a group of lonely, helpless elderly people in the society, St. James' Settlement's "Electrical Appliances for the Elderly" Program aims at meeting their needs, hoping to provide them with suitable electrical appliances donated by the community, so that they can comfortably live their lives without worries.

"In addition to counseling and recreational services, elderly people actually need help on daily live practical matters. Donating electrical appliances is one of the ways to help them live a more comfortable life." The person in charge of the Program also said: "Some of the appliances can even allow the elderly to live their more safely and diligently, such as water heaters to them prepare hot water for a bath so that they won't run the risk of getting hurt when boiling water using a kettle, or simply refrain from taking a bath to avoid the trouble."

Mr. Tam, who has received a water heater through the Program, said gratefully: "I sincerely thank the kind-hearted people in the society for the donation. Now I don't need to be afraid of taking a bath in the winter."

Would you like to help 53 poor and dispossessed elderly people by donating electrical appliances they need, such as TV, washing machines, refrigerators, fans, rice cookers, electrical water boilers, etc., to help improve their quality of life and prevent domestic safety hazards? Apart from donating electrical appliances, donors can also make cash donations by cheque payable to "St. James Settlement", specifying that the donation is to be used for Electrical Appliances for the Elderly. Donation hotline: 2835 4321 or 8107 8324.

得著善長捐贈電視，長者歡不已。
The beneficial old man is very happy because of your generous donation.



受惠者言
Client's Remark

更好的夏天和 冬天

Better summer and winter

「夏天雨季，尤以在颱風吹襲時，雨水吹入露台，弄濕所有東西，還令露台積滿水，濕滑非常，我每次往洗手間時，真是怕滑倒在地上。」年過八旬獨居的黎婆婆說。「就是有一天當我想清理地上的積水時，一彎腰就把腰骨弄傷了。」

獨居現址已有數拾年的黎婆婆，患有心臟病和支氣管炎多年，身體的狀況實在不佳；但由於領取綜援，經濟能力有限，致令欲於露台裝設防風板的她多年宿願未償。「無子女可助，唯有讓露台風吹雨打啦。」黎婆婆無奈地說。

「夏天時，雨水最多弄濕露台，但冬天時，因為寒風在沒有遮掩的情況下吹進屋內，常常使支氣管炎變得更差，令我困擾非常，總是在身心俱疲的情況下渡過每一個炎夏和寒冬。」說話時，黎婆婆猶有餘悸。

「冬天又來了，天文台說今年會比往年寒冷，今年總算有好日子過了。」婆婆撫著剛由義工裝好的防風板說。「點解，因為防風板不但可擋雨，下雨天時露台也不用被弄濕，而且冬天更可擋風，冷風不易吹入屋，家內也會倍覺溫暖，人也不用穿得太臃腫。」婆婆連聲說出其「宿願」達成帶來她種種生活的方便。「而且也令我患的支氣管炎不用變得更差。」

「多謝聖雅各福群會『家居維修服務』義工叔叔的幫忙，也令我終於可以去先手間時，不用怕地滑而滑倒，以及怕因為要抹走雨水而弄傷腰骨。」黎婆婆不斷揖手致謝時說。「真的謝謝『善省真堂』的善長捐款支持安裝。」

“On rainy summer days, especially when there is a typhoon, the wind blows the rain into my balcony which becomes flooded and slippery. In addition, the rain dampens everything there. Each time I go to the toilet, I’m afraid of falling,” said Ms Lai who is over 80 and lives all by herself. “One day when I wanted to clear away the water on the floor, I hurt my back bone bending down.”

Ms Lai lives alone in her unit for several decades. She suffers from a heart disease and a bronchitis for years. Her health is far from satisfactory. Since she lives on CCSA, she was finally unable to install wind-shield boards to keep the wind away. “With no children to help me out, the rain and wind just keep raiding my balcony,” remarked Ms Lai, helplessly.

“In summer, the rain floods my balcony. In winter, my bronchitis worsens because the wind blows right into my unit through an unsheltered balcony. I live in such a disturbed environment. I find every hot summer and freezing winter very tiring.” Ms Lai looked back with awe.

“Winter will be here soon. The observatory forecasts this winter will be colder than the last. But, this year I can look forward to better times,” observed Ms Lai, touching the wind-shield boards that were just installed by volunteers. “Why did I say that? Because these boards will keep the rain away in summer. My balcony won’t get wet. They also keep away the wind in winter. The wind can’t blow into my unit. I don’t have to wear a lot of clothes since my unit will be warmer than before.” Ms Lai counted various possible improvements in her future daily life. “Besides, the condition of my bronchitis will not worsen.”

“Thanks for the help of the volunteers from St. James’ ‘Home Repairs Services Scheme’. I have no more fear of falling when I go to the toilet for the floor is not slippery. Neither will I hurt my back bone from bending down to sweep away the rain water.” Ms Lai, clasping her hands together, kept repeating “I thank those kind donors from Shin Shan Tsun Tong. Their generous donations have made this installation possible.”



致謝不絕的黎婆婆

Ms Lai keeps thanking



寒流中的來電

Phone Call In The Cold

「多謝善長的關懷，令我真正感受人間的溫暖。」一位於本年1月28日，農曆正月初三，正值新春假期北風呼呼的時候，致電本會工作人員流動電話的68歲陳婆婆不停地說：「好彩你們半月前送了我一部暖風機，今個冬天真係大派用場，唔使我涯凍，我開著它，整間屋都晒，再唔怕氣溫低，以及凍親了。」

原來陳婆婆乃本會「電器贈長者計劃」的個案之一，日前由粉嶺區一間老人中心的社工轉介本會，申請一部暖風機；經負責計劃的同事瞭解後，我們隨即轉送善長送來的一部暖風機。「我起初以為你們會於農曆春節假期後，才會考慮我的申請。我患有呼吸道毛病，天氣凍，病情便會轉差，我就會好驚。」

陳婆婆獨居粉嶺祥華邨一座公屋單位，一向獨身的她，退休前因收入有限，加上近年患上呼吸氣管毛病，很快便將積蓄用罄於治病上，3年前開始領取綜援至今。

「雖然天文台話攝氏12度，但我住在粉嶺，露台又面向北面兼住在高層，前面無大廈擋風，已將全部窗門緊閉，北風依然直吹入屋，我間屋起碼有攝氏9度以下，我背部真係好凍，氣管也開始有毛病；好彩有你們送來的暖風機，我整日都開著它，全間屋都暖晒，人也不覺凍了，氣管也不作怪了……。」陳婆婆不停地訴說她受惠後的歡欣。

「我點知你們的電話？因為今天中心招待我們食盤菜時，我不停追問社工，她感於我的誠意，便給了我。」陳婆婆答覆我們的查問時說：「我想表達的是要多謝善長的捐助，他的關懷確實是幫到人。沒有他的善心，我真係要新春頭就要入急症室了。」

"Thanks to the well wisher letting me feel the warmth of this world" said a 68 years old lady Chan who called one of the staff on the mobile on the third day of the Lunar New Year when the northern wind was both strong and chilly. "The fan heater you people sent me half a month ago was timely enough for me to heat up my room without having to fear and suffer from this coming cold."

She is one of the cases on our EAE program whose application for the fan heater was referred to us by a social worker from an elderly centre in Fanling. After our review of her case we gave her one. "My initial thinking was that you would consider my case after the Chinese New Year and that thought scared me as the cold could turn my illness from bad to worse."

She was never married and has been living alone in a public housing unit in Cheung Wah Estate, Fanling. Her limited income before retirement and the recent treatment for her respiratory illness soon depleted her saving. She started to draw on CSSA three years ago.

"I live in Fanling and though the observatory forecast a temperature of 12 degrees, I live high up and my balcony opens to the north without any building in front to block the strong wind. Temperature in my unit will surely be below 9 degrees even if I shut all the doors and windows with the wind still streak into the room. I could feel the cold from my back and bronchitis started to irritate me. Luckily you people sent me the fan heater which I now use to heat up the room" said she gaily.

"How do I get hold of your phone number? It was at the 'basin' feast at the centre earlier to-day, I repeatedly asked the social worker for it and upon sensing my sincerity she gave it to me," said the old lady in reply to our question. "I just want to thank the well wishers for their physical help and earnest care and without that I might have to end up at the emergency ward for out-patients during this festivity season."



得著善長送來的暖風機，很多獨居老人都會非常感激。

Hearty thanks to the people who sent me this fan heater.



縱使登山涉嶺 也會幫忙

「既然長者居住於窮鄉僻壤，人跡罕至，人老又無親、錢又無，有困難時，點會有人知？又怎可請到人幫呢？」從事家居電力設施維修的黃師傅說。「事實上，居於鄉郊偏遠地方，倘使長者發現家中電線有問題，也不願付最少的上門檢查費用\$200.00，因為此筆金錢已是他們三天以上的開支了。」

「只要那處有困難及需要的長者，縱使是登山涉嶺，我都會盡量抽時間作出服務的。」黃師傅說。

「簡單至電燈不著，他們也會求助無門，晚間他們只可靠月光照明，這種生活真是有誰可知呢？」黃師傅似乎道出居於上水近邊垂梁婆婆的生活實況。82歲的梁婆婆與夫於上水務農為生，自夫於拾多年前因病去世後，面積不少的家園由於並無子女打理，加上婆婆乏財力作出維修保養，致失修的情況日漸呈現，電線霉爛呈漏電的危險。

「無論日間及晚上，我都不敢開燈及用電，夏天沒有電風扇乘涼，真是辛苦了。」梁婆婆說。「每月靠綜援金過活，怎可支付墟市店鋪的師傅來維修呢？鬼叫我窮，又無子女照顧！」

梁婆婆的生活苦況，幸得當地外展社工的轉介，當本會「家居維修服務」得悉其無助後，立刻獲黃師傅首肯於即日黃昏，便上門檢視梁婆婆的家居情況；於購備有關材料後，隨即之星期日我們更發動20多名義工，上門替梁婆婆全屋更換電線。

「義工不用一天時間，便替我免費更換全屋40多年電線，真是又安全、又快，真是多謝。我中咗六合彩都無咁高興，師傅又細心，計對我需要，還替我安裝適合我高度的電制，更送我一架電風扇、一個電飯煲及電雪櫃。」

「我真幸福，因為窮在深山，竟有人關心。」梁婆婆於送別義工時眼有淚光感動地說。



We'll help no matter how hard

"Some elderly live in very remote areas which are hardly accessible. They have neither relatives nor friends and have no money. Who will help them when they are in difficulties? How can they afford to hire people to help them?" said Wong who is an electrician specialized in home appliances maintenance. "Even if they discover faults with the electric wiring, the elderly can't afford to pay the minimum inspection fee of \$200. That sum of money is enough for them to live for 3 days."

"That is why I try my best to help the elderly in need, even though it requires me to hike up the mountains." Wong continued to say.

"Sometimes the problem may be as simple as the lights do not work; the elderly already feel totally helpless and have to rely on moonlight to light up the house. How can anyone understand?" Wong was talking about the situation of Granny Leung, who lives in some remote village in Sheung Shui. 82-year-old Granny Leung used to live with her farmer husband in Sheung Shui. But since the death of her husband more than a decade ago, her large house falls beyond repair as Leung has no children to help her, nor money to keep maintenance. As a result, serious problem with the electrical wiring occurs.

"No matter it is day or night, I dare not turn on the lights, or other electrical appliances. It is terribly hot during summer, being unable to turn on the electric fan." Granny Leung said. "I live on social welfare money. How can I afford to pay an electrician for repair? I am poor and have no kids to look after me."

After learning about Granny Leung's difficult situation, the Sheung Shui social workers refer her case to our Home Maintenance Service. And Wong agreed to help instantly. He set off immediately that evening to Leung's house for inspection. After acquiring the necessary equipment and materials, he went along to Leung's house again together with over 20 volunteers the following Sunday to help her to rewire the entire house.

"In less than a day, they help me replace the 40-year-old wirings of the whole house. They are so efficient I feel safe now, and very happy, even happier than winning the Mark Six. The electrician is very considerate; all the switches fit my height. They even send me an electric fan, a cooker and a refrigerator."

"Even I live deep in the mountain; there are still people caring for me. I feel very blessed." Leung uttered these words emotionally as she bid the volunteers goodbye.

不畏艱辛樂願助人的一群

Our whole-hearted volunteers.



我們的服務介紹 Our Service Introduction

失聰人士應門鐘

年紀漸長，聽覺日漸失靈，是長者普遍的現象。家人日間出外工作，長者普遍獨留在家，亦是普遍的事實。

你可有因親友的到訪，因不能聽到門鈴聲響，致未能啟門迎客，錯失與親友相聚相誼的機會、因而減少社交生活，恐終有一天成為隱蔽長者？以及令家人擔心你要整日活在孤寂的家中嗎？

為能協助弱聽及失聰者能可啟門迎接客人的到訪，繼續可得到別人的關懷，不致因而死寂地渡日，聖雅各福群會特首製一款附有閃燈及聲響的門鐘，以令在孤室內的弱聽長者因到訪者按動門鈴，令門鐘閃亮及發出音響，及早察覺而可啟門迎接，不令客人的到訪落空；此15厘米，闊12厘米，高8厘米的應門鐘，不但安裝和拆除容易，而且還可隨意調校閃亮時間及聲量，外型亦實而不華，確為獨居弱聽者家居恩物。

此具新穎及實效的閃燈失聰人士應門鐘，除可為領取綜援或經濟困難的弱聽人士，透過地區之福利機構之社工轉介後，免費安裝外，由於此乃本港首創推出，其他有經濟能力人士，亦可與該會聯絡，自費購買，以助弱聽者可繼續有其活躍的社交生活。查詢：2835-4318。



附有控制音量與閃亮時間的閃燈門鐘

The blinking door bell is controlled with sound volume and blinking light.

Deaf's Door Bell

Hearing problems are common among the elderly. It's also common for elders to stay home alone when family members go out for work during the day.

Has it ever happened to you that you couldn't hear the door bell when a relative or friend paid you a visit, and therefore missed the opportunity for a friendly gathering? Would this result in reduced social activities and hence make you a "hidden elder"? And your family worried that you may be lonely at home the whole day?

In order to enable persons with hearing defects to receive visitors at home and thus continue to receive caring from others and need not stay lonely all day, the St. James' Settlement developed a door bell is controlled with both sound volume and blinking light. This allows elders with hearing problems to notice that a visitor has pressed the door bell when it sounds and blinks at the same time, so that they won't miss any visitors. This 15cm (l) x 12 cm (w) x 8 cm (h) door bell is not only easy to install and remove; it's volume and blinking time are also adjustable. Its appearance is practical and not fancy. Surely it's gift for elders with hearing problems who live alone.

Any person with hearing problems receiving Comprehensive Social Security Assistance can be referred by social worker of district social welfare organizations for installation of this blinking Deaf's Door Bell free of charge. Since this new door bell is first launched in Hong Kong, other persons with financial ability may also contact the St. James' Settlement if they wish to purchase it themselves, to help persons with hearing problems to maintain to have a socially active life. For enquiry: 2835-4318.



參與行善之方法

How to participate in these Programs?



- 本人/本公司樂意 單次捐助 / 每月捐助 \$ _____ 以贊助及支持
- | | | | |
|------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 贈藥治病計劃 | <input type="checkbox"/> 電器贈長者計劃 | <input type="checkbox"/> 家居醫療用品支援計劃 | <input type="checkbox"/> 病患者藥療輔導服務計劃 |
| <input type="checkbox"/> 診病交通費支援計劃 | <input type="checkbox"/> 電費助貧弱計劃 | <input type="checkbox"/> 家居維修服務 | <input type="checkbox"/> 送暖顯關懷活動 |
| <input type="checkbox"/> 到戶理髮服務 | <input type="checkbox"/> 《松柏之聲》 | <input type="checkbox"/> 後顧無憂規劃服務 | <input type="checkbox"/> 代購電器服務 |
| <input type="checkbox"/> 健康推廣活動 | <input type="checkbox"/> 法律諮詢服務 | <input type="checkbox"/> 以上任何一項 | |

捐款人姓名/公司：_____ 寄件編號(如有)：_____

地址：_____ 聯絡電話：_____

捐款方法：

- 劃線支票 (抬頭「聖雅各福群會」)

銀行：_____ 支票號碼：_____

- 以信用卡捐助 (VISA MASTER)

信用卡號碼：_____ 信用卡有效日期：_____ (月/年)

持卡人姓名：_____ 簽署：_____

- 銀行入數紙 (善款可存入聖雅各福群會於下列銀行戶口)：

匯豐銀行：002-5-224247 或 恒生銀行：388-558645-001 或 東亞銀行：514-10-30561-7

(請在適當位置加上✓號)

敬請在支票背後或銀行入數紙寫上所捐賜之「慈惠服務」，連同捐款者之姓名及地址擲寄本會地址，或將銀行入數紙傳真至本會，FAX：3104-3635，俾本會可奉上謝函以及收據，以供閣下用作扣除稅額之用。謹此致謝。

I / My company would like to contribute (one-off / monthly) \$ _____ to support

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Medication Subsidy Program | <input type="checkbox"/> Electrical Appliances for the Elderly Program | <input type="checkbox"/> Home Use Medical Equipment Support Program |
| <input type="checkbox"/> Pharmaceutical Care Service for Patients Project | <input type="checkbox"/> Patients Travel Subsidy Plan | <input type="checkbox"/> Power Subsidy - Ailing & Handicapped |
| <input type="checkbox"/> Elderly Home Maintenance Services | <input type="checkbox"/> Warmth Caring Program | <input type="checkbox"/> Home Haircut Services |
| <input type="checkbox"/> "The Voice" Monthly Elderly Magazine | <input type="checkbox"/> Funeral Navigation Services | <input type="checkbox"/> Appliances Procurement Services |
| <input type="checkbox"/> Health Promotion Activities | <input type="checkbox"/> Legal Consultation for the Elderly | <input type="checkbox"/> General use |

Donor / Co's Name : _____ Mailing No. : _____

Address : _____ Phone No. : _____

Donation Method :

- Crossed cheque (Beneficiary "St. James' Settlement")

Bank : _____ Cheque No. : _____

- By Credit Card (VISA MASTER)

Card No : _____ Expiry Date : _____ (MM/YY)

Card Holder's Name : _____ Signature : _____

- Bank deposit (Please deposit donations to St. James' Settlement's Bank A/C):

HSBC: 002-5-224247 or Hang Seng Bank: 388-558645-001 or Bank of East Asia: 514-10-30561-7

*Please check off your method of payment.

*Please kindly indicate the name of the Program / Service that you donate at the back of the cheque or bank receipt slip.

Please ensure that the bank receipt slip is returned along with your name and address to us via mail or fax to us at 3104-3635.

A tax return receipt will be issued for your donation and **tax deduction** use. Thank You for your support.

查詢及網址：聖雅各福群會

聯絡人：陳炳麟先生
電話：2835-4321 / 8107-8324
傳真：3104-3635
電郵：thevoice@sjs.org.hk
網址：www.thevoice.org.hk
地址：香港灣仔石水渠街85號1樓105室
義務設計：黃志文先生
翻譯義工：黃麗貞、利逸修、祈慕潔、幸秀麗、胡友玉、梁達仁
友情印刷：平偉印務有限公司

Inquiry and Website : St. James' Settlement

Contact Person : Mr. Chan Ping-lun
Telephone No. : 2835-4321 / 8107-8324
Fax : 3104-3635
E-mail : thevoice@sjs.org.hk
Website : www.thevoice.org.hk
Address : Rm 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong
Volunteer Design: Mr. Edmond Wong
Translation : Jeannine WONG, Joe LEE, M.K. KEI, Kathy SHIN, Yoyo HU,
Volunteer : LEUNG Tat-yan
Friendly Printing : Ping Wai Printing Co., LTD.

如果你能多做善事，你會比王子還要幸福。

You may be more happy than princes, if you will be more virtuous.